

Histoire de l'orpheline et de son nkug Bibo Afie

Enregistré le 6/9/1978 chez Nkoa Etienne

Chantefable n°4 - Bande 7 page 2

https://archives.crem-cnrs.fr/archives/items/CNRSMH_I_1979_002_007_02/

Version originale en ewondo

Ndɔ anga bo na :

Man mininga anga ligi man jui

eyoŋ ya, eza nnyia ate ne na

akə noŋ kos dzie anga man di.

Ndɔ, man jui anga kə afan, afan, afan, afan ;

akə kui a bekon.

Ndɔ, anga kə yen nnyia,

eyoŋ akə ya kui a bekon woe.

Ndɔ, nnyia anga belen ne mbən ;

ndɔ, anga və ne dzom beloeg dzoe na : Bibo Afie.

Nnyia ne na :

– « Kelə ai e dzom dzi,

wakə be dzom te a falag ;

dzom te enə nkug,

nkug te wayi kare dzem ;

obala wa a nda etere,

e dzom dzi enə ndem mfag ya nsəŋ,

və dzam da, obala ne a man nsəg a nda etere. »

Ndɔ, mongo anga so ai e dzom dzi,

aman və mininga e biem bisə ya anga kə ai ne,

anoŋ e dzom dzie dzi,

anga loŋ nda, aman dib,

afudi nkug ju a nda etere.

Antɔ na amos osu yakɛ na adzemelə e dzom dzi :

(miyebege na Bibo Afie womo)

Traduction littérale

Alors cela se passa ainsi :

une petite fille était orpheline ;

un jour, sa marâtre l'insulta,

(lui disant) de rapporter le poisson qu'elle lui avait mangé.

Alors l'orpheline partit dans la forêt, forêt, forêt, forêt ;

elle arriva chez les morts.

Alors, elle alla voir sa mère

puisque'elle était chez les morts.

Alors sa mère la reçut bien ;

elle lui donna une chose du nom de Bibo Afie.

Sa mère lui dit :

– « Va t'en avec cette chose-là,

et va la planter derrière la maison ;

cette chose est un esprit protecteur,

et cet esprit a l'habitude de danser ;

tu le garderas dans la maison,

et cette chose-ci est son signe extérieur,

quant à cette chose-là, garde-la dans un sac à la maison. »

Alors, l'enfant revient avec cette chose,

elle donna à la femme toutes les choses qu'elle lui devait,

elle prit sa chose à elle,

elle construisit une maison, elle la ferma,

elle mit l'esprit dans la maison.

Elle demeura ainsi jusqu'au jour où elle fit danser la chose :

(vous répondez "mon Bibo Afie")

ndɔ, man mininga aye e dzom dzie dzi,
atelə a zaŋ nda,
abende, hm :

(CHANT)

Bibo Afie womo
Bibo Afie bəd a yob
Bibo Afie womo
Bibo Afie kelə hali
Bibo Afie womo
Bibo Afie dzeməə
Bibo Afie womo
Bibo Afie bəd hali
Bibo Afie womo
Bibo Afie siligi
Bibo Afie womo
Bibo Afie bəd a yob
Bibo Afie womo
Bibo Afie dulugan
Bibo Afie womo
Bibo Afie

Ondzi na mvag enga kui man mininga a si,
akuma aso a koé, aso a nkie ;
bazu yen anə Bibo Afie adzem.
Amos adzemelə e dzom dzie dzi
enə akiaə mbembə amos,
amos atə anə dafie, anə dafie kie,
tegə ai e dzom wavini nnem.
Ndɔ, azu abo amos di na
abegə ya akuma e dzom dzie dzi
nnam osə anga yem ya je, tɔ nkukuma.

alors la petite fille sortit sa chose,
la plaça au milieu de la maison,
et l'excita :

(CHANT)

Mon Bibo Afie
Bibo Afie, monte en-haut !
Mon Bibo Afie
Bibo Afie, va là-bas !
Mon Bibo Afie
Bibo Afie, danse
Mon Bibo Afie
Bibo Afie, monte là-bas !
Mon Bibo Afie
Bibo Afie, disparais !
Mon Bibo Afie
Bibo Afie, monte en-haut !
Mon Bibo Afie
Bibo Afie, voyage !
Mon Bibo Afie
Bibo Afie

Et voici que les cadeaux tombèrent aux pieds de la fillette,
des richesses venaient d'en haut et venaient d'en bas ;
on venait voir comment dansait Bibo Afie.
Le jour où elle faisait danser sa chose
était une belle journée
une journée brillante, bien brillante,
sans rien qui vînt assombrir le cœur.
Alors, il arriva un jour où
la richesse était si abondante, grâce à cette chose,
que le pays entier la connut, même le chef.

Akə ya adulu.
Eyoŋ akə ya adulu nala,
ndə fə ngən e mininga nyo, maŋaŋ, ɲe na
– « meyem ya na e madzaŋ aman fə bik abim di ya na ?
Bia bitə və !
Ana akə adulu,
biatam yem e dzam di amos di. »
Ndə, bakare yam dzom ezin,
ngə zom, ngə dze binga be dze ;
ɲe, aɲi fə aman kə bug,
aso ai dzom, anga yam, akuli e dzom dzi,
amu enga bə na ye nə wayam e dzom dzi,
okuli ɲe,
ɲe avama və mvaman,
man mininga atebə hm :

(CHANT)

Bibo Afie womo (etc.)

Bibo Afie a yob a vendem,
asəd akə fə bebə və okəd, okəd.
Dzaŋ, a Bibo Afie adzaŋ a yob.
– « Ekie ! Ndə binga ke ai do ya ? »
Aso e man mininga nyo anga kə so,
– « Bibo Afie anə fə ve ?
Za dze me Bibo Afie womo ? »
– « Kə maŋaŋ. »
– « He ! Tegə ai dzom fə və miso me və Bibo Afie womo ! »
– « Menə mbol mfə ? »
Esia ɲe na :
– "Ekie !
Edzam di abəp a dze ?

Elle (l'orpheline) partit en voyage.
Comme elle était partie,
la fille de cette femme, sa sœur, dit :
– « Je ne sais comment ma sœur a fait pour en arriver là !
Nous, nous croupissons !
Maintenant, elle voyage,
Aujourd'hui, nous connaissons cette affaire. »
Alors, elles avaient coutume de préparer certaine chose,
un genre d'épinard, enfin quelque chose qu'on plante ;
elle, elle va faire la cueillette,
elle revient avec la chose, elle la prépare, elle la défait,
parce que c'est comme ça qu'on prépare cette chose,
elle la défait
et il (Bibo Afié) arrive, il vient simplement,
la fillette se tient là :

(CHANT)

Mon Bibo Afie (etc.)

Bibo Afié est déjà loin, tout là-haut,
il disparaît, on ne voit que sa queue, sa queue.
Perdu, Bibo Afié a disparu là-haut.
– « Oh la la ! Qu'allons-nous faire maintenant ? »
Enfin la petite fille revint de voyage,
– « Où est mon Bibo Afié ?
Qui a donné à manger à mon Bibo Afié ? »
– « C'est ta sœur. »
– « Hein ! Je ne veux rien savoir, ramenez-le moi ! »
– « Et comment ferais-je ? »
Le père dit :
– « Ça alors !
Qu'est-ce que c'est que cette affaire ?

Mininga bo e mongo nyo va sombög ?
Akelə abə nnyia eyoŋ adzi ? »
Man mininga ne na :
– « E dzam anə vala !
A nna, du ma bibəbəlo. »
Benga du fə ne bibəbəlo,
benga komezan.
Abumi, te akə a bekon.
Osen adza ne dzom a di, anga kak :
– « keləg ! onə atsitsid badi ! »
Akə tibab au betsud bevign anga kak :
– « Wa, onə fə e tsid badi ! »
Akui anə anga kə kui a bekon,
akə ne tsig abə beyam a mfiaŋ ;
aman fə di abə eza nnyia.
Ye nə kidi dzaag enga lendə,
ndə bekon batsigi ne kin,
na man mininga abudan hm ai melo.
Bisəg ai miye enoŋ a yad.
Wo

Qu'avez-vous fait à la chance de cette fillette ?
Elle était allée voir sa mère, et maintenant quoi ? »
La fille (sœur) dit :
– « Quelle affaire !
Mère, prépare-moi des bâtons de manioc. »
Ils lui préparèrent des bâtons de manioc,
ils préparèrent.
Elle partit, elle alla chez les morts.
Un écureuil lui demanda quelque chose à manger, elle l'injuria :
– « Fiche le camp ! Tu es un animal qu'on mange ! »
Elle rencontra d'autres animaux et les insulta :
– « Toi, tu n'es qu'un animal qu'on mange ! »
Elle arriva finalement chez les morts,
on lui donna une mamelle préparée dans de la sauce,
elle mangea complètement la mamelle de la mère d'autrui.
Quand ce fut le matin,
les morts lui coupèrent le cou,
et la petite fille mourut de son entêtement.
Le foie et les intestins de l'autre côté du lit.
Wo.

n°4 ♩ = 130  = fa₂



S | | | | | S | |

Bì-bò À-fiè wà-3-mò! Bì-bò À-fiè, bác á yób!

C S

Bì... Kà-lá á-lí!

C S

Bì... Dáo-má hm!

C S

Bì... bác á-lí!

C S

Bì... sà-lí-gí!

C S

Bì... bác á yób!

C S

Bì... dù-lú-gán!

C

Bì...

0'26"

